

**100 najistotniejszych różnic między językiem polskim i niemieckim
(porównanie kontrastywne)**

Nr	PL	DE
1.	już nie	nicht mehr / kein mehr (a nie „schon nicht“)
2.	wysoki (o człowieku)	groß (a nie „hoch“)
3.	dwadzieścia jeden	einundzwanzig (najpierw jednostka, a dopiero potem dziesiątka; dotyczy przedziału 21-99)
4.	Statek płynie.	Das Schiff fährt. (a nie „schwimmt“ czy „fließt“)
5.	Nigdy nie piję piwa.	Ich trinke nie Bier. (nie ma podwójnych zaprzeczeń w języku niemieckim; to znaczy są, ale wtedy nie ma przeczenia)
6.	kwiatek (nie kwitnący, taki zielony, np. w doniczce)	die Pflanze („Blume“ dotyczy roślin aktualnie kwitnących)
7.	Mama każe mi kupić chleb.	Die Mutter lässt mich Brot kaufen. („lassen“ w sensie „kazać“ w języku niemieckim łączy się z biernikiem)
8.	Nie przeszkadzaj mi!	Stör mich nicht! („stören“ w języku niemieckim łączy się z biernikiem)
9.	Nie przerywaj mi!	Unterbrich mich nicht! („unterbrechen“ w języku niemieckim łączy się z biernikiem)
10.	w kiosku (kupować gazety nie wchodząc do niego)	am Kiosk (czyli „przy kiosku“)
11.	na ścianie	an der Wand („an“, ponieważ w pionie)
12.	na przystanku	an der Haltestelle (bo: „an der Stelle“)
13.	z gazem (woda mineralna)	mit Kohlensäure (a nie „mit Gas“)
14.	bez gazu (woda mineralna)	ohne Kohlensäure (a nie „ohne Gas“)
15.	Tu jest zimno.	Hier ist es kalt. (a nie: „Kälte“)
16.	włożyć/ubrać kapelusz	den Hut aufsetzen (czyli dosłownie „nałożyć“)
17.	jeszcze jak	und ob (a nie „noch wie“)
18.	przyrządzić/przygotować potrawę	eine Speise zubereiten (a nie: „vorbereiten“)
19.	Zwracam uwagę na coś. (ja zwracam na coś uwagę)	Ich richte meine Aufmerksamkeit auf etwas.
20.	zwracam <u>czyjaś</u> uwagę na coś	ich mache jemanden auf etwas aufmerksam
21.	jutro rano	morgen früh
22.	na zdrowie (toast)	Prost! / Zum Wohl! (a nie: „Gesundheit“)
23.	mina (wyraz twarzy)	die Miene (a nie: „Mine“)

**100 najistotniejszych różnic między językiem polskim i niemieckim
(porównanie kontrastywne)**

24.	urząd miasta	die Stadtverwaltung (a nie „Stadtamt“)
25.	dyrektor szkoły	der Schulleiter (a nie: „Schuldirektor“)
26.	miodowy miesiąc	die Flitter wochen (czyli „tygodnie“, no i o miodzie tu nie ma mowy)
27.	komin (odprowadzenie dymu)	der Schornstein (a nie: „Kamin“ ozanaczający „kominek“ do ogrzewania pokoju)
28.	Cześć! (powitanie)	Hallo! (a nie: „Tschüs“)
29.	Cześć! (pożegnanie)	Tschüs!/Tschüss!
30.	zapisać coś komuś w spadku	jemandem etwas vermachen (czyli Niemcy realizują to jednym słowem)
31.	pocałuj mnie w dupę	leck mich am Arsch („lecken“ to „lizać“)
32.	robić loda	blasen (a nie „Eis machen“)
33.	walić konia	wichsen, sich einen runterholen (czyli nie ma tu mowy o żadnym „koniu“)
34.	trąba (u słonia)	der Rüssel (a nie „Trompete“)
35.	nogami do przodu (ktoś umarł)	mit den Füßen voraus (a nie: „mit den Beinen“)
36.	akumulator samochodowy	die Batterie, die Autobatterie (istnieje wprowadzie słowo „der Akku“, ale nie używa się go w odniesieniu do samochodu)
37.	deska klozetowa	die Klobrille (a nie „Klobrett“)
38.	zegarek się spieszy	die Uhr geht vor (a nie „beeilt sich“)
39.	zegarek się późni	die Uhr geht nach (a nie „verspätet sich“)
40.	gruba ryba (ważna osobistość)	hohes Tier (istnieje wprowadzie określenie „dicker Fisch“, ale nie jest ono aż tak bardzo popularne)
41.	gołąbki (do jedzenia; z ryżem, mięsem, owinięte kapustą)	die Kohlroulade, die Krautroulade, der Krautwickler (a nie „Täubchen“)
42.	bez (roślina)	der Flieder (a nie „ohne“)
43.	pączki (do jedzenia)	die Berliner, die Krapfen (a nie „Knospen“)
44.	pączki (na drzewie)	die Knospen (a nie „Berliner“)
45.	malarz pokojowy	der Wandanstreicher (a nie „Maler“)
46.	malować (ściany)	(an)streichen (a nie „malen“)
47.	wręcz przeciwnie	doch (Hast du kein Geld? Doch! Ich habe noch 20 Euro! - „doch“ powinniśmy używać tylko w stosunku do przeczenia)
48.	brak podpisu	fehlende Unterschrift (a nie np. „Ausschuss“)
49.	gabinet (np. lekarski)	das Sprechzimmer (a nie „Kabinett“)

**100 najistotniejszych różnic między językiem polskim i niemieckim
(porównanie kontrastywne)**

50.	artysta	der Künstler (a nie „Artist“; „Artist“ oznacza artystę cyrkowego)
51.	dyrektor (firmy)	der Geschäftsführer (słowo „Direktor“ nie jest raczej używane w odniesieniu do managerów we firmach, a w stosunku do dyrektorów zrzeszeń, departamentów nadzorczych itp.)
52.	na czczo	auf nüchternen Magen (czyli na „trzeźwy“ żołądek)
53.	Titanic (on, rodzaj męski)	die Titanic (wszystkie statki, łodzie podwodne i jachty są w języku niemieckim zawsze rodzaju żeńskiego)
54.	Boeing (samolot, on, rodzaj męski)	die Boeing (wszystkie samoloty oraz statki kosmiczne są w języku niemieckim zawsze rodzaju żeńskiego)
55.	Mazda (ona, rodzaj żeński)	der Mazda (marki samochodów w języku niemieckim są zawsze rodzaju męskiego)
56.	sprowadzić coś drogą lotniczą	einfliegen (słowo to w języku polskim nie ma jednowyrazowego odpowiednika)
57.	zrobić komuś krzywdę	(jemanden etwas) antun
58.	należeć (jako czyjaś własność)	gehören + Dativ (np. Dieses Heft gehört mir.)
59.	należeć (do organizacji)	angehören (Er gehört einer politischen Partei an.)
60.	należeć (być elementem czegoś)	gehören zu + Dativ (Der Mensch gehört zu den Säugetieren.)
61.	zdmuchnąć (np. świeczki na torcie)	auspusten (a nie „blasen“)
62.	zamknąć na klucz	abschließen (nie ma potrzeby używania słowa „Schlüssel“)
63.	otworzyć z klucza	aufschließen (nie ma potrzeby używania słowa „Schlüssel“)
64.	rozlać zupę	die Suppe verschütten (a nie „ausgießen“)
65.	nakręcić zegar	eine Uhr aufziehen (a nie „aufdrehen“)
66.	Pociąg przybył/przyjechał do fabryki. (ruch)	Der Zug ist in der Fabrik angekommen. (a nie „in die Fabrik“ - to ważny wyjątek)
67.	ręka (ramię)	der Arm (a nie „Hand“)
68.	ręka (dłoń)	die Hand (a nie „Arm“)
69.	bajka (w sensie „baśń”)	das Märchen (ale potocznie różnie to bywa)
70.	bajka (bajka literacka)	die Fabel (ale potocznie różnie to bywa)
71.	kartka papieru	ein Blatt Papier, Papier blatt (a nie: „Karte“)

**100 najistotniejszych różnic między językiem polskim i niemieckim
(porównanie kontrastywne)**

72.	na własną rękę	auf eigene Faust (a nie: „Hand“)
73.	spróbować (na smak)	probieren
74.	spróbować (usiłować)	versuchen
75.	Święty Piotr	Petrus (a nie: „Heiliger Peter“)
76.	skasować bilet	eine Fahrkarte entwerten (a nie „kassieren“)
77.	ziemia (orna, grunt rolny)	der Acker , das Ackerland , das Land (a nie „Erde“; ale może być ziemia do kwiatów, czyli „Blumenerde“)
78.	buty na nogach	Schuhe an den Füßen (a nie: „an den Beinen“)
79.	język (mowa)	die Sprache (a nie: „Zunge“)
80.	Mam 15 lat.	Ich bin 15 Jahre alt. (a nie: „ich habe“)
81.	Ile masz lat?	Wie alt bist du? (a nie: „wie viel“)
82.	wyrwać zęba	einen Zahn ziehen
83.	Jedna jaskółka wiosny nie czyni.	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer . (a nie: „Frühling“)
84.	szeroka , luźna bluzka	eine weite Bluse (a nie: „breite“)
85.	dziecko uczy się chodźć	das Kind lernt laufen (a nie: „gehen“)
86.	kostka masła	ein Stück Butter (a nie: „Würfel“ czy „Knöchel“)
87.	kostka cukru	ein Würfel Zucker, ein Zuckerwürfel (a nie: „Knöchel“)
88.	skręciłem /zwichnąłem kostkę	ich habe mir den Knöchel verstaucht (a nie: „Würfel“)
89.	jądro (gruczoł rozrodczy)	der Hoden (a nie: „der Kern“)
90.	skrzydło (samolotu)	die Tragfläche (a nie: „Flügel“)
91.	silnik samolotu (zwłaszcza odrzutowego)	das Triebwerk (a nie: „Motor“)
92.	za rogiem	um die Ecke (a nie: „hinter“)
93.	przynieść (<u>pójść po coś</u> i z tym wrócić)	holen (a nie: „bringen“)
94.	przynieść (<u>mieć to koło siebie</u> i przyjść z tym do kogoś, żeby mu to dać)	bringen (a nie: „holen“)
95.	podstawka pod piwo, tzw. wafel	der Bierdeckel (a nie „Untersatz“)
96.	sprawdzić coś w mądrej książce, słowniku, encyklopedii, podręczniku	nachschlagen (nie ma w języku polskim odpowiednika będącego jednym słowem)

**100 najistotniejszych różnic między językiem polskim i niemieckim
(porównanie kontrastywne)**

97.	presja otoczenia zmuszająca nas do poprawiania swoich osiągnięć	der Leistungsdruck (nie ma w języku polskim odpowiednika będącego jednym słowem)
98.	kuć, zakuwać (uczyć się intensywnie)	büffeln (a nie „schmieden“)
99.	kujon (uczeń)	der Büffel (a nie: „Kujon“)
100.	wycierać coś/się do sucha	etwas/sich abtrocknen (a nie „wischen“)